



南洋大學學術論叢 1

陳劍 主編

周清海



全球化环境下的 华语文与华语文教学



新加坡青年書局出版

⊗ 南洋大學學術論叢 1

陳劍 主編

周清海 ⊗



全球化環境下的 華語文與華語文教學

新加坡青年書局

2007 新加坡

南洋大学学术论丛

顾问：王赓武
策划：陈孟哲 陈剑
主编：陈 剑

图书在版编目(CIP)数据

周清海卷：全球化环境下的华语文与华语语文教学 / 周清海著
新加坡：新加坡青年书局，2007.8
(南洋大学学术论丛)

ISBN：978-981-05-7968-5

南洋大学学术论丛第一卷 周清海卷 全球化环境下的华语文与华语语文教学

著者：周清海
责任编辑：陈 剑
责任校对：刘文注
责任出版：韩瑞琼
封面设计：许元豪
版式设计：徐 伟
美术设计：李健勇

出版人：陈孟哲
出版发行：新加坡青年书局
地 址：Block 231 Bain Street
#02-27 Bras Basah Complex
Singapore 180231
电 话：(65) 6337-9552
印 刷：东南印务有限公司 (South East Printing Pte Ltd)
55 Ayer Rajah Crescent #07-21
Singapore 139949

开 本：787 x 980mm 1/16
版 次：2007年8月第一版
印 次：2007年8月第一次印刷

定 价：新币37元

版权所有 翻印必究

《南洋大学学术论丛》

出版说明

南洋大学自 1955 年开办至 1980 年关闭为止，总共维持了 25 年。现在的南洋理工大学虽然也叫“南大”，却与由东南亚华人斥资创办、自主的、主张以华文为主要教学媒介语的前南大全然相异。前南大总共培育了 21 届毕业生。早年，由于学位迟迟得不到承认，而致使他们在就业与深造等各方面都遭遇到重重阻碍。也正因此，他们自力更生、奋发图强，无论在经、政、学等各界都有长足与独特的表现，不曾辜负南大创办人陈六使先生等先贤的苦心 and 期望，突显了“自强不息、力争上游”的南大精神。

特别在学界，南洋大学学术精英更有优越的表现。他们许多出国深造并在国内外大学任教，其独到学术创见享誉学林，其学术成就与贡献卓著，有些著作更已经成为某些学术领域的经典，深获国际学界的认可与推崇。此外，更多校友虽不得不涉足工商各界，他们之中许多却仍然不忘进修并与学界校友一样，孜孜不倦于学术钻研，其钻研别辟蹊径，无论学术论文或学术专著也都深获学术界赞誉。

际此南洋大学创校五十周年（1955-2005）、缅怀南洋大学艰辛历程的今天，青年书局东主陈孟哲老先生有感于南洋大学的卓著贡献、南洋大学学生的顽强拼斗的精神与他们在学术方面的优越表现，慷慨解囊，斥资为从事学术研究的南洋大学校友出版一系列的研究著作，称为《南洋大学学术论丛》，其意义自不同于一般学术书籍的出版。一方面集聚南洋大学学而有成的学者精英，一次性地为他们出版其代表作，以告慰陈六使先生等先贤在天之灵；另一方面则为南洋大学在

学术表现上做个小结，为后人留下南洋大学学术精英的著作，既富有纪念意义，又为学术界留下他们的心血结晶。这可谓为学界绝无仅有、空前之举，青年书局陈孟哲先生的仁心壮举令人敬佩。

这部论丛分为两大部分：中华文化与汉语研究，及新马历史与地理，入选著作达四十部以上。

《南洋大学学术论丛》第一辑凡十册，为十位南洋大学文、史学者精英的力作。每位校友各一册，为其历年论文力作、或为某一专论著作。此套论丛旨在突显南洋大学校友在人文学科的成就，因而仅限于部份文、史学术领域的著作。事实上，南洋大学校友在科学及商学领域的优越表现与成就，在国际学林与商界享誉亦甚超卓，有关著作亦颇丰富，由于出版条件所限，理科及商科著述只得割爱。获陈老先生的厚爱与信任，我受委主编本论丛的重任，自 2006 年 9 月启动以来，深获校友们全力支持。我十分感谢校友们的鼎力相助，唯我才疏学浅，力有未逮，编辑工作或有疏漏之处，责任应由我承担。

陈剑 谨识

2006.12.20

《南洋大学学术论丛》

总序

王赓武

新加坡青年书局为了庆祝南洋大学五十周年，设计出版一系列南洋大学校友文史方面的学术论著，称为《南洋大学学术论丛》，请我写总序，我感觉非常荣幸。此事意义重大，最值得我们注意的是南大校友在学术界的贡献，已得到世界各地学府的肯定，表示他们从南大得到适当的训练和鼓励，从学生时代就打下很好的学术基础。其中有继续在大学工作的，但是有不少校友并未享受大学校园的研究环境而是孜孜耕耘而获得可观的成果，实在令人钦佩。

南洋大学从 1955 年到 1980 年是华人海外教育史的最高峰，它从一开始就能吸引南洋各处的高才生，所以学生质素特殊，就是后来收的新加坡本地的中学毕业生，成绩仍是非常好，他们数理程度惊人，中文水平则当然是南洋之冠。但是很少被人注意的，这些毕业生不仅好学而阅读不倦，而且在学术领域中有显赫的贡献。

南洋华侨教育发展比较晚，早期华商很少有家眷在身边，华工则根本无法成家。就是有家，所娶的妇女多数土生土长，不会中国方言，更不认识方块文字。如果家境好请得到老师，则孩子还能读一点四书五经，运用算盘，学做人。华人比较多的地方，则会有几间私塾，让两三班孩子一齐学习。一直到清朝末年还是如此。中华民国建立以后开始改变，到处有民办的学校，用新的课本，聘请国内来的先生，认真地介绍带有民族主义思想的新观念，但是仍旧用闽粤两省的方言来教课。像新加坡，马来西亚多种方言的地方，叫孩子上自己方

言的学校，经常很不方便。等到他们快上中学，要每个方言群都能维持他们自己方言的中学，是非常难的。因此，面对教学语言问题，只好大家合作建立第一间用国语的华侨中学。

这是五四运动和国民党北伐时期，中国的大学和各大城市的中学已经在学习新文化思想。华侨学校也不例外。土生子弟越多，学校不停的增加，这使得关心海外子弟教育的学者和教师们，都想使这些学生能得到最先进的学问，不仅要激起他们的民族自信，而且为了吸取外来的科学知识，要他们利用国外的优秀条件，除了掌握国文，能在地修好外国语言，扩大视野，在学术上有新贡献。南洋各地的华侨中小学校都尽力反映相似的愿望，最理想的要学生毕业后，考进中国的大学，把外地所学跟内地学术文化结合起来。因此，三十年代不少学生往大陆求学去，可惜很多因为受到中日战争影响，未能尽其所愿而能学成后回南洋替当地社会服务。

南洋教育直接受到第二次世界大战日本占领的打击，大多数学子弃学干活，当劳工或从商或参加抗日革命，这些读过书的年轻人对当地的发展有更深的了解，更愿意“落地生根”为本土服务。因此战后学校到处复办的时候，新一代的学生都希望上大学继续学习。但是，南洋各地建立新兴国家有民族间的矛盾，加上国际冷战情势，改变了华文教育的教学环境。而且当地中学教育已经不能满足社会的需要，因此成立南洋大学的重要意义更加显明。这不仅使得各地教育程度继续上升，而且给海外华人发挥本土学术精神的机会。

经精心审阅挑选，这套论丛选录四十多位学者的著作，他们都能给本地区的学术成就增光，不须要我个别去介绍。但有几位特别能代表南大学术精神的，让我简单地提几句。语言文化不是我的专长，可是我知道南大从头起就重视不同的语言训练，所以校友这方面有贡献，使我一点都不稀奇。周清海和卢绍昌的新加坡华语研究，云惟利

的海南方言研究，廖裕芳和杨贵谊的马来文研究都是学者所依赖的。至于中国古典文学和本地华文文学的研究，我就很欣赏杨松年，黄孟文，辜美高，陈荣照，谢世涯等的学术著作。其他，因为我特别喜欢历史，所以王慷鼎和卓南生的中文报刊史研究和萧虹的中国妇女人物辞典，都是我常参考的。

我当然更熟悉历史同行各位学者的著作。他们好几本大作已经可称为经典，如吴振强的厦门开港研究，颜清湟的新马华人史多方面的分析和叙述，杨进发的陈嘉庚传和新马领导层的研究。加上在多方面阐释和介绍邻近国家与社会有重要贡献的廖建裕和饶尚东等，他们的书给我们对印尼和文莱两国有独特的了解。还有在史料收集方面功劳特别大的几位：陈松沾，叶钟铃，李业霖，庄钦永等，同行的学者得到他们多处的帮助，大家都非常感激他们。另外有两本学术著作，我很羡慕，王大鹏研究华人传统“公司”的来源和李元瑾研究林文庆的思想。

选入本论丛的著作，足以表示南洋华侨教育百年来的成功，从办私塾，小学到中学，到成立南洋大学的短短二十五年，都不停在增高教育水平，鼓励年轻一代学生对显著的学问有新的要求。我们看到南大校友的学术成果，难免触动万般的感想。今后汉语世界重新扩张，海外华人的语言教育更加多元化，将来的变化如何，须要我们大家注意和深入研究。新的国际环境，必定会给新马的华裔有新的机会，重新争取华文教育更多样的进步。

全球化环境下的华语文与华语文教学

周清海

目录

出版说明 陈剑	iii
总序 王赓武	v
自序	i

卷一

1. 新加坡华语变异概说	11
2. 新加坡闽南话与华语	25
3. 语言变体产生的因素	33
4. 新加坡华语和普通话的差异与处理差异的对策	53
5. 《现代汉语词典》和《全球华语词典》	67
6. 全球化环境下的华语文与华语文教学	75
7. 语言变体、文言、字词与对外汉语教学	89
8. 多语环境里语言规划所思考的重点与面对的难题 ——兼谈香港可以借鉴些什么	105
9. 回顾与前瞻：国际化环境下的华文教学	115
10. 华文教学里的教材和语文问题	119
11. 语言变异和语言教育	131
12. 新加坡华人的语言与教育	139
13. 新加坡地区大学生所受之通识教育	151

卷 二

1. 论汉字的发展	167
2. 古文字的考释与经典的训读	173
3. 读契小记	183
4. 《马氏文通》〈内动字用若外动字〉和〈动字假借〉 的语料述评	189
5. 以词汇为中心的活动教学法	199
6. 语法研究与语法教学	207
7. 九龙会《桥》编辑访谈——双语教育	219
8. 序文选	
吴元华著《务实的决策——人民行动党与政府的华文 政策研究》	225
《华语文在新加坡的现状与前瞻》	227
云惟利著《一种方言在两地三代间的变异》	231
何国祥等著《香港普通话科教学：理论与实践》	233
《用普通话教中文的问与答》	235
林万菁著《语言研究论集》	237
谭慧敏编《翻译与语言对比论丛》	239
童庆炳、谢世涯等《中华古代文论》	242
木斋、张爰东等《中国古代诗人的仕隐情结》	243
9. 献词	245

卷 三

华语论坛暨桃李聚会

1. 缘起	249
2. 李光耀资政贺词	251
3. 邢福义教授贺词	257
4. 发扬尊师重道精神	259

自序

一、

我正式辞职离开南洋理工大学中华语言文化中心，是在 2003 年 11 月。离开中心之后，我所关注的，就再也不单是中心的发展，而是在全球化环境下，新加坡的华语文与华语文教学的发展。这就是我第四本论文集的主题。卷一的十三篇文章，大部分都是环绕着这个主题而展开的。

这十三篇文章涉及下列几个方面：

一、语言的变化、变化的因素以及在全球化环境下处理变化的对策；

二、多语环境里的语言规划与语言教学；

三、全球化环境下的华语文问题；

四、全球化环境下的语文教科书与词典的编撰。

《新加坡闽南话与华语》¹一篇，是我和周长楫教授合作的闽南话研究计划的产物¹。文章由周教授执笔，我只做了些修改。收在这里，作为我们过去愉快合作的纪念。周长楫教授长期从事闽南语的研究，对台湾闽南语影响下的国语，有深入的了解，和台湾的学者关系也很密切，所以他现在也组织了一批台湾学者，参与我发起的《全球华语词典》的编撰工作，担任台湾组的主编。

¹ 闽南话研究是我发起组织的“东南亚华人语言研究”计划的一个部分。闽南话研究共出版了《新加坡闽南话概说》（厦门大学出版社，2000），《新加坡闽南话词典》（中国社会科学出版社，2002），《新加坡闽南话俗语歌谣选》（厦门大学出版社，2003）三本书。

东南亚华人语言研究是中华语言文化中心的研究计划之一。这个计划,在我的策划与推动下,得到了大学、中心同事和海外学人的支持,蒋经国基金会的赞助,大部分都已经完成。²中华语言文化中心今后如何发展,我期望掌舵人能有明确的目标,明确的方向,才不至于辜负过去十年许多人所付出的辛勤。

面对中国的崛起和全球化的大环境,新加坡必须借助中国的力量,培养我们自己的中文和双语精英。因此,我带头倡导在新加坡设立南洋理工大学孔子学院。南洋理工大学孔子学院的设立,得到内阁资政李光耀先生、教育部长尚达曼先生、前教育部高级政务部长曾仕生先生、南洋理工大学校长徐冠林先生,以及中国汉办的支持。并在曾仕生先生的积极促成下,南洋理工大学和山东大学合作,正式成立南洋理工大学孔子学院。南洋理工大学孔子学院将是我国正式的教育体制以外,推动中文教学的一个大平台,它将全面展开和中国的积极合作,并成为在新加坡的中文文化教育中心。

华语走向世界,从这个新的视角观察,华语的应用与规范问题,就不可能、也不应该只从中国国内的需要或角度考虑。因此,我主张华语区合作编撰一本《全球华语词典》,以方便华语的应用和交流。1999年、2001年和2002年,我分别在香港、北京和南昌提出这个建议,2004年6月率先在新加坡正式成立新加坡部分的编写组。2005年3月,《全球华语词典》的编写计划获得中国国家语委科研规划领导小组办公室审核立项,项目编号为ZDI105-B06,列为中国国家语言文字应用科研重点项目,并拨发研究费,北京商务印书馆承担印刷以及其

² 和这个计划有关的出版物,除了注1所列出的三本之外,还有周清海编著的《新加坡华语词汇与语法》(玲子传媒,2002),徐大明、周清海等合著的《新加坡华社语言调查》(南京大学出版社,2005),云惟利著的《一种方言在两地三代间的变化》(厦门大学出版社,2004)等书。

他费用。至止,《全球华语词典》的编撰工作总算正式落实。参与词典编撰的学术单位包括中国的教育部、社会科学院语言研究所、北京大学、暨南大学、深圳大学、厦门大学;以及澳门的澳门大学,香港的中文大学、岭南大学、城市大学、中国语文学会,台湾的国立中山大学,新加坡的南洋理工大学和国立教育学院。我和北京大学的陆俭明教授担任学术顾问,中国教育部语言信息司司长李宇明教授担任主编。

离开中华语言文化中心之后,促成了上述这两件大事,也算了结了我多年的心愿。

第一卷里也收了一篇讨论通识教育的文章。这是应台湾义守大学的邀请而写的主题论文,谈及南大中华语言文化中心在通识教育方面做了些什么,以及大学通识教育所面对的问题。

通识教育和大学本科的训练,是截然不同的。从这里往下思考,就涉及大学中文系的定位问题。中文系可以也应该提供和中华文化有关的通识课程,但除了通识教育课程之外,更重要的是本科的训练。中文系如何定位,决定在它能够提供哪些本科的训练。

我国大专中文系应该提供哪些本科的训练,培养怎样的学生?这必须从学生的能力与国家的需要两方面来思考。在能力方面,我们的首要任务是为学生铺垫坚实的中文基础,因此传统中文系培养语言文学能力的科目,是不容忽视的。另外是建立在双语能力基础上的,从中文到英文的翻译课程。中国、台湾等地的中文是母语水准的中文,而他们的英语,目前大部分还是达不到第一语文的水准,因此这些地区的强项是从英文到中文的翻译。中文语言文学能力的培养和翻译的训练,应该是中文系的定位基础。至于现代中国或者所谓的“华人学”,只能作为副修、通识教育课程或者研究生的课程。

我在《多语环境里语言规划所思考的重点与面对的难题》一文里说：

新加坡决定以英语作为行政语言时，华社以及华教团体并没有意识到这个决定的意义，和可能带来的冲击，所以没有充分做好应变的准备，以致于牺牲了受华文教育的一代人，他们逐渐被边缘化，成为沉默的大多数。

由于不能应变，没有超前的眼光，或者由于对自己的语言文化过分的执著，过分热爱，不能自我调整，致使华文教育陷入困境。

华社不能应变，后果要在二三十年之后才显现出来，而分辨不清通识教育和大学中文本科的训练，结果会在四年之后显现出来。这是不可不慎重的。

面对新环境，我们还能再做些什么呢？我常常和国立教育学院中文系的同事，吴英成教授、陈照明教授、云惟利教授和许福吉教授等，讨论和交换意见。我们觉得还有两项工作值得重视。

第一、推广现代应用文。2005年，我促成并在新加坡注册了“国际汉语应用写作学会”。在中国崛起与全球化的大前提下，华文现代应用文的推广，是必须的。华语区对现代应用文的格式，必须取得共识，交流并推广。如何结合其他地区的孔子学院以及汉办的力量来做好这项工作，是今后应该探索的。

第二、培养翻译人才以及开展翻译事业。我非常支持吴英成教授的看法：我们的华语水平，没有其他华语地区的好，但四十多年的不平行双语教育的结果，年轻的新加坡人具有的英语水平，已经达到英语为第一语文的程度，这是其他华语区所达不到的。所以，我们的优势是从中文到英文的翻译，而不是从英文到中文的翻译。我们不只应

该积极培养这方面的人才，而且也应该开展翻译事业。随着中国经济力量的扩展，从中到英的翻译，将有更广大的发展空间。

孟子说：“君子有三乐，而王天下不与存焉。父母俱在，兄弟无故，一乐也；仰不愧於天，俯不作於人，二乐也；得天下英才而教育之，三乐也。君子有三乐，而王天下不与存焉。”《孟子尽心上 20》我父母俱亡，“一乐”不全。但“仰不愧於天，俯不作於人”的“二乐”，我是有的。所教育者，也有不少是“英才”，这“三乐”也有一些。上面提到的两项工作如何落实，就托望给年轻的英才了。

二、

论文集卷二所收入的，有四类。

第一类是三篇关于古文字的文章。这三篇文章都曾经收在我的第一本论文集《中国语文散论》³里。先师李孝定教授曾为本论文集写序。老师特别欣赏《论汉字的发展》一文，认为我把汉字的发展说得特别清楚扼要。对于《读契小记》里的“释疾”一段，老师在序文里说：“孝定学习文字学颇历年所，读此实有空谷足音之喜……。读契小记中释疾一文，纠正了前此的谬误，附此致谢。”老师虚怀若谷，鼓励后进竟至于此。《古文字的考释与经典的训读》里的一些看法，我的博士研究生李乾耀告知，《古文字诂林》也收录了。可惜这三十年来，我没有继续在古文字的领域发展，而将精力集中于语法和语文教学。这三篇论文，只能在“中国甲骨文库”的网站上找到，一般都难寻得。我把它收在这里，一是方便读者，更重要的是表达对先师李孝定教授的怀念之情。

³ 新加坡世界书局，1976。

第二类是一篇关于《马氏文通》的文章。我强调“《马氏文通》处理语料的办法，为文言教学语法的语料处理立下了典范。……可见，《马氏文通》对文言语法现象观察之细致，观察之全面。”对《马氏文通》的肯定，和我第三本论文集里强调的“不应该为了一时的政治风向，将古人的研究，或者把过去的学术研究当作取悦于当代的工具。只有这样，才对得起学术，才对得起古人，而民族的自尊才得以建立。”⁴的论点是相一致的。

我毕业于南洋大学中文系，虽然长期从事华语语法与华语教学研究，但古代语言或历史，仍然是在我的兴趣范围之内。我强调古今必须贯穿起来，中外必须联系起来，才能有新的见解，新的突破，也才能有信心。因此，我的选集里，总包括了一些古的成分，就是要传达这个信息。

第三类是两篇和华文教学有关的文章。这两篇文章都曾收在我的第二本论文集《华文教学应走的路向》⁵里。第一篇谈及我在华文教学法方面的主张，第二篇从语文教学的需要谈论了语法研究的缺失和语法教学的偏误。这两篇文章对新加坡的华文教学仍有现实意义，因此再一次收入。

第四类是访谈、几篇序文和一篇献辞。访谈和序文论及我国的双语教育政策，也包括了一些为人处事的感言，里边涉及了不少的人事问题。

献词只收了一篇。这是南洋大学毕业生协会、中华语言文化中心以及新加坡亚洲研究会联合主办的“新马华人：传统与现代的对话”国际研讨会特刊的献词。因为这篇献词里不只提及“华人学”，也提到从事历史比较研究的问题。

⁴ 见《语言与语言教学论文集》（泛太平洋出版社，2004）页236。

⁵ 南洋理工大学中华语言文化中心出版，1998。

本地学者写了一篇关于新加坡有两次华语运动的研究论文，我将论文作为教材让李资政阅读，他说这篇研究论文肤浅。李先生是当事人之一，他的这个评语，让我深深有所领悟而写成了这篇献词。我在献词里说“在从事比较时，对两个不同的时代、不同的地区，所出现的看来相似的现象，如果只比较表面的相似，而忽略了本质的不同，就可能出现偏差。”至于“华人学”，我也只主张作为研究的范围，在研究尚未清楚之前，作为中文系的学科名称，似乎太早了。

卷三收了华语论坛暨桃李聚会的重要资料。这个有创意、意义非凡的活动，是由吴英成教授提出来的。我在这次的活动里，看到同事们、同学们认真地投入，深深感动。

这次的聚会，旨在鼓励全国的华文教师，让他们看到华文教学对国家的意义，国家领导人对华文教学的重视，而不是突出我自己。我从来都不愿意同学或同事为我个人做事，更不愿意突出自己。突出个人，对我没有意义。

这次活动，李光耀资政在百忙中写了贺词，而且三易其稿。贺词中勉励有加，让我感动。邢福义教授是老朋友，他不辞辛苦远道前来参加论坛，而且也给我写了贺词。他的贺词说：

宋人刘彤《临江仙》：“满阶春草绿，一片杏花香。”这诗句，充盈着顺利、圆满和丰收的意蕴。一个教师，面对着成长起来的一批批大有作为的学生，就像看到片片绿草，闻到阵阵花香。在这样的美好境界之中，自然会感到特别惬意和满足，感到人生特别的有价值。现在，把这诗句送给周先生——一位在教育园地里辛劳了数十年的老教授，应是再恰切不过的了。

“今天是个好日子。”这是一首大众喜爱歌曲中的句子。跟这个句子相照应，我还想引用另一首大众喜爱歌曲中的一个句子：“好人一生平安。”这个句子，表达了可贵的友情、亲情和